



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM Č. 1

dle § 49 odst. 1 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů

(dále jen „**ZVZ**“)

Název zakázky: „Překladačské služby“
Druh zakázky: veřejná zakázka na služby
CPV zakázky: 79530000-8
Název projektu: Zvyšování konkurenceschopnosti absolventů oborů Biomedicínského inženýrství na VŠB-TU Ostrava
Číslo projektu: CZ.1.07/2.2.00/15.0112

Vysoká škola báňská – Technická univerzita Ostrava, se sídlem Ostrava – Poruba, 17. listopadu 15/2172, PSČ: 708 33, IČ: 61989100, jako zadavatel veřejné zakázky s názvem „**Překladačské služby**“ obdržel dne 4.7.2013 a 8.7.2013 prostřednictvím emailu dotazy uchazečů vztahující se k předmětné veřejné zakázce.

Zadavatel na uvedené dotazy poskytuje následující odpověď:

Dotaz č.1:

- V popisu předmětu zakázky je uvedeno "2) realizace překladu popisů obrázků v softwarovém produktu kompatibilním se stávajícím softwarem užívaným zadavatelem. Integrovaný software bude k dispozici u zadavatele." Dále se ve výzvě mluví o MS Visio a MS PowerPoint. Jedná se tedy o tento software? A jak máme rozumět druhé větě citace?

Odpověď na dotaz č. 1:

Zadavatel k dotazu uvádí, že u části 1 veřejné zakázky – „Odborné překlady do anglického jazyka pro Katedru kybernetiky a biomedicínského inženýrství“, je nutno překlad realizovat v softwarovém produktu kompatibilním se stávajícím softwarem užívaným zadavatelem. Integrovaný software bude k dispozici u zadavatele. Jedná se o zapůjčení 1 počítače (PC popř. notebook) s integrovaným softwarem vítěznému uchazeči v době po podpisu rámcové smlouvy do 30.9.2013, na adrese: VŠB – TUO, Katedra kybernetiky a biomedicínského inženýrství, kontaktní osoba: Ing. Marek Penhaker, Ph.D., e-mail. marek.penhaker@vsb.cz, tel. 0420 597 323 510. U popisů obrázků využívá zadavatel MS Visio a MS PowerPoint.

Dotaz č.2:

- V požadavcích na zpracování nabídky je uvedeno "Samostatná nabídka bude zpracována ve struktuře pro každou jednotlivou část veřejné zakázky, kterou uchazeč nabízí ve struktuře:...." Z výzvy nicméně vyplývá, že dodavatel musí nabídnout plnění pro obě části zakázky. Také smlouva je koncipována pro obě části zároveň. Mají se i přesto podávat dvě různé nabídky, pro každou část jedna?

Odpověď na dotaz č. 2:

Zadavatel k dotazu uvádí, že dodavatel podává jedinou nabídku pro obě části veřejné zakázky, pouze přílohu č. 2 zadávací dokumentace a výzvy k podání nabídek - krycí list - je nutno do nabídky doložit pro každou část zakázky.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Dotaz č.3:

- "Doba dodání bude stanovena v nabídce uchazeče." Dobou dodání se zde myslím lhůta pro 20 NS překladu, resp. korektur, nebo ještě nějaká jiná doba, např. plnění celé zakázky?

Odpověď na dotaz č. 3:

Zadavatel k dotazu uvádí, že tento termín „doba dodání“ je použit pouze u hodnotících kritérií a jedná se o dobu dodání 20-ti normostran, uvedenou v kalendářních dnech.

Dotaz č.4:

- Jako hodnotící kritérium uvádíte "Průměrnou celkovou cenu části 1 VZ a části 2 VZ." V případě, že se bude podávat jen jedna nabídka pro celou zakázku, máme tedy na krycím listě uvést celkovou cenu jako součet za část 1 a 2 nebo jako aritmetický průměr?

Odpověď na dotaz č. 4:

Odpověď je již uvedena u dotazu č. 2 – dva krycí listy, a to pro každou část zakázky zvlášť v jediné nabídce.

Dotaz č.5:

- Požadujete, aby podle části VII Podmínky a požadavky na zpracování nabídky Zadávací dokumentace, byla zpracována jedna, nebo dvě nabídky pro každou jednotlivou část veřejné zakázky?

Odpověď na dotaz č. 5:

Odpověď je již uvedena u dotazu 2 a 4.

Zadavatel v návaznosti s výše uvedenými dotazy vydává dodatečnou informaci k článkům zadávací dokumentace:

ČÁST VII

– stávající ustanovení:

Samostatná nabídka bude zpracována ve struktuře pro každou jednotlivou část veřejné zakázky, kterou uchazeč nabízí ve struktuře:

- 1) Úplně a pravdivě vyplněný krycí list nabídky ve struktuře dle přílohy č. 2

– nové ustanovení:

Pro obě části veřejné zakázky bude zpracována jediná nabídka, ve struktuře:

- 1) Úplně a pravdivě vyplněný krycí list nabídky, pro každou část veřejné zakázky zvlášť, ve struktuře dle přílohy č. 2

– stávající ustanovení:

Uchazeč ve své nabídce předloží návrh rámcové smlouvy pro každou jednotlivou část veřejné zakázky...

– nové ustanovení:

Uchazeč ve své nabídce předloží jediný návrh rámcové smlouvy pro obě části veřejné zakázky...



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

ČÁST VIII

– stávající ustanovení:

Uchazeč podá současně nabídky pro obě části veřejné zakázky.

– nové ustanovení:

Uchazeč podá současně jedinou nabídku pro obě části veřejné zakázky.

V Ostravě 9.7.2013